



***Testi paralleli e
traduzioni:
i «Promessi Sposi»
come caso di studio***

Rachele Sprugnoli (Università di Parma)
rachele.sprugnoli@unipr.it

Parma, 17 novembre 2023

Si ringraziano per la collaborazione
il Dott. Marco Sartor e gli studenti Azada Ismailova, Alessandro Papaleo ed Enrica Nazaro



Testi paralleli: cosa sono

- Bitext = testo in una determinata lingua di partenza allineato con le rispettive traduzioni in una o più lingue di destinazione
- Allineamento = identificazione delle unità testuali corrispondenti nei testi paralleli
 - A livello di paragrafo, di frase o di parola...



Testi paralleli: perché sono importanti

- Risorse linguistiche utili in vari ambiti:
 - *Translation studies*
 - Didattica
 - Linguistica contrastiva
 - Linguistica computazionale

Testi paralleli: perché «*I Promessi Sposi*»

- Sfruttare la loro lunga storia traduttiva
- Espandere le analisi linguistiche adottando metodologie digitali
 - Intonti, V., & Mallardi, R. (2011). *Cultures in Contact: Translation and Reception of 'I Promessi Sposi' in 19th Century England* (pp. 1-407). Peter Lang.
- Colmare un vuoto nello stato dell'arte:
<https://www.clarin.eu/resource-families/parallel-corpora>

Cosa è stato fatto

■ ALLINEAMENTO A LIVELLO DI FRASE

- Intero romanzo: Ventisettana - Edizione inglese Bentley, 1834
 - R. Sprugnoli e M. Sartor. *That branch of the Lake of Como...: Developing a New Resource for the Analysis of I Promessi Sposi and its Historical Translations*. In Atti della Nona Conferenza Italiana di Linguistica Computazionale, 2023.
- Capitolo VIII - 7 traduzioni inglesi (Ventisettana e Quarantana)

■ ALLINEAMENTO DEI FRASEOLOGISMI

- Sul Cap. VIII - 3 traduzioni inglesi della Quarantana
- Approfondimento - 12 traduzioni inglesi (Ventisettana e Quarantana)

Come è stato fatto

- DIGITALIZZAZIONE DEI TESTI → file solo testo
 - Ventisettana e Quarantana: dalle versioni XML preparate da Beatrice Nava per il portale *Manzoni Online*
 - Ed. Bentley 1834: dal sito Gutenberg project
 - Moore 2022: passaggio da PDF (GRAZIE!) a TXT
 - Per le altre traduzioni: OCR da immagini + correzione manuale

Come è stato fatto

■ ALLINEAMENTO A LIVELLO DI FRASE: InterText

| | | |
|-----|---|--|
| 173 | ★ ▶ Quando Ambrogio intese una voce conosciuta, lasciò andare la corda; e fatto certo dal ronzio che era accorso molto popolo, rispose: «vengo ad aprire.» ▶ Si adattò in fretta l'arnese che aveva portato sotto il braccio, venne per di dentro alla porta della chiesa, l'aperse. | ▶ When Ambrose heard a known voice, and knew, by the hum, that there was an assemblage of people without, he hastily slipped on that part of his dress which he had carried under his arm, and opened the church door. |
| 174 | ☆ ▶ «Che cosa è tutto questo fracasso? | ▶ "What is all this tumult?" |
| 175 | ☆ | ▶ What is the matter? |
| 176 | ☆ ▶ – Dov'è? | ▶ Where is it?" |
| 177 | ☆ ▶ – Dov'è? | ▶ "Where is it?" |
| 178 | ☆ ▶ – Chi è?» | |
| 179 | ☆ ▶ «Come, chi è?» disse Ambrogio tenendo con una mano un'imposta, e con l'altra quel tale abbigliamento che s'era messo così in fretta: «come! | |
| 180 | ☆ ▶ Non lo sapete? | ▶ Do you not know? |
| 181 | ☆ ▶ Gente in casa del signor curato. | ▶ Why, in the curate's house. |
| 182 | ☆ ▶ Alto, figliuoli: aiuto.» | ▶ Run, run." |
| 183 | ☆ ▶ Si voltano tutti a quella casa, guardano, vi si appressano in frotta, guardano ancora in su, porgon le orecchie: tutto quieto. | ▶ They rushed in a crowd thither; looked,--listened. ▶ All was quiet. |

Ventisettana

Ed. Bentley 1834

Come è stato fatto

■ ALLINEAMENTO DEI FRASEOLOGISMI: Ugarit

Reset Export as XML Export Translation Pairs

(215 / 786) 27%

Qui giace la lepre .
Spinge mollemente l ' uscio che mette alla prima stanza ; l ' uscio cede , si fa spiraglio : vi mette l ' occhio ; è buio : vi mette l ' orecchio , per sentire se qualcuno russa , fiata , brulica là dentro ; niente .
Dunque avanti : si mette la lanterna davanti al viso , per vedere , senza esser veduto , spalanca l ' uscio , vede un letto ; addosso : il letto è fatto e spianato , con la rimboccatura arrovesciata , e composta sul capezzale .
Si stringe nelle spalle , si volta alla compagnia , accenna loro che va a vedere nell ' altra stanza , e che gli vengano dietro pian piano ; entra , fa le stesse cerimonie , trova la stessa cosa .

(221 / 753) 29%

Their victim ' s nest .
He softly pushes the door to the front room .
It yields , opens a crack .
He pokes his head inside : All is pitch-black .
He puts his ear against the opening , to listen for anyone snoring , breathing , or moving about : nothing .
Next step .
Holding the lantern right in front of his face to see without being seen , he pushes the door wide open , sees a bed , and is upon it .
The bed is all smooth and made , with the border of the blanket folded over the pillows .
He shrugs his shoulders , turns to his companions ,

- x frugavan la casa dall ' alto al basso ransacking the cottage from top to bottom
- x non s 'era fatto vedere they could not see
- x a buon conto but
- x nel mezzo del cortiletto in the middle of the courtyard
- x corron qua e là are running about
- x s ' avviavan da quella parte heading in the same direction
- x esce di fila get him in line
- x lo tira in ischiera dragging him back inside
- x or qua or là this way and that
- x tenerli insieme to keep them together
- x venir loro addosso descend upon them

Quarantana

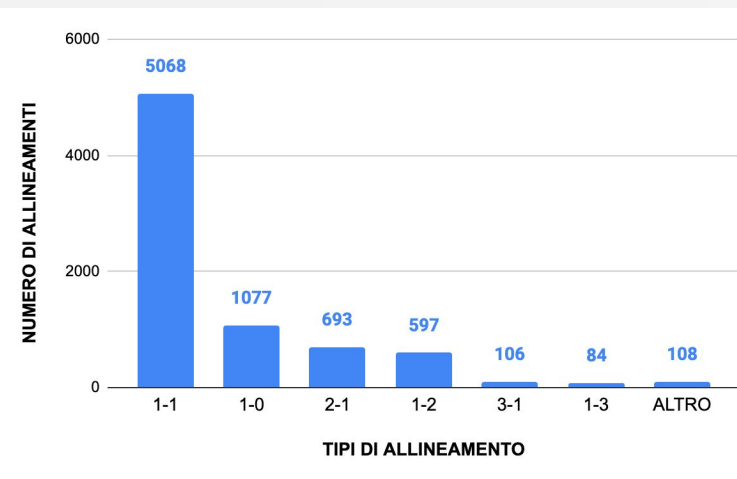
Moore 2022

1) Allineamento della Ventisetana

- Allineamento 1-1: una frase è tradotta con una frase (66%)
 - Numerosi casi di sintesi del contenuto

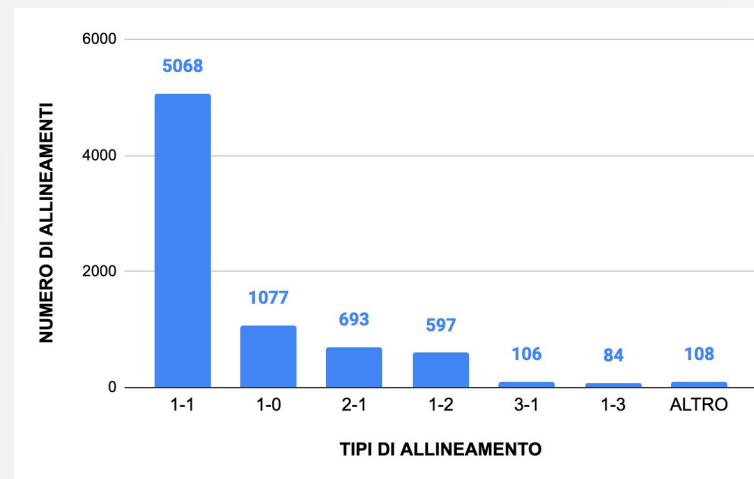
IT: *Come il cane che scorta un gregge...*

EN: *He succeeded, however, in assembling them in the middle of the court-yard.*



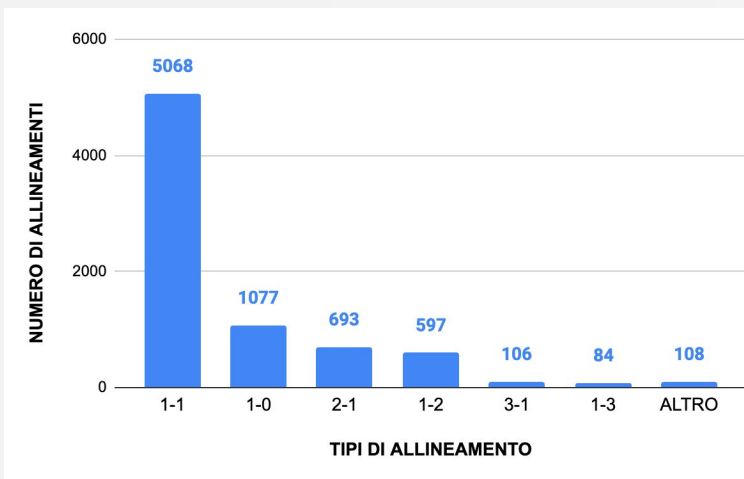
1) Allineamento della Ventisettesima

- Allineamento 1-0: omissione di una frase nella traduzione (14%)
 - Strategia di addomesticamento - *domestication* (Venuti, 1995)
 - Eliminazioni di parti di dialoghi, descrizioni, digressioni storiche (es. capp. XXXI e XXXII uniti in un cap. con il 33% di omissioni)



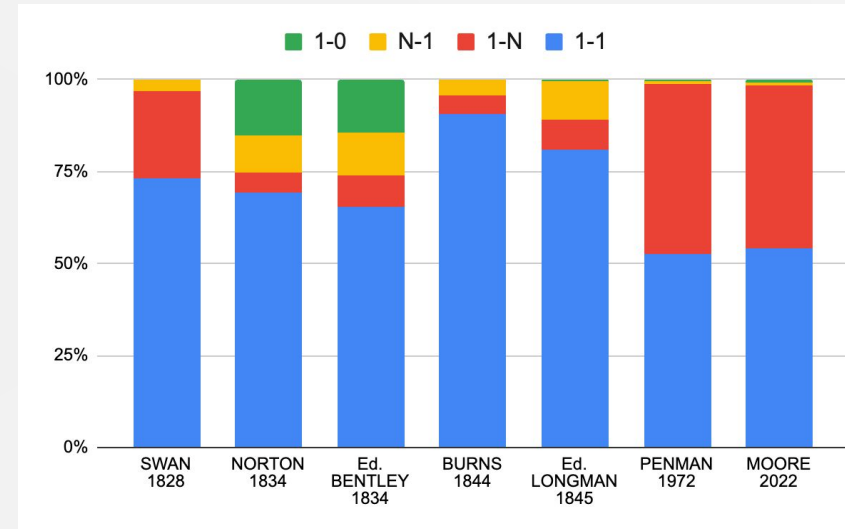
1) Allineamento della Ventisettesima

- Allineamento N-1: fusione di più frasi (merging) in una sola
 - 2-1 (9%)
- Allineamento 1-N: frammentazione (splitting) in più frasi
 - 1-2 (8%)



2) Allineamento del Cap. VIII

- Analisi diacronica:
 - Ventisettana: Swan 1828, Norton 1834, Ed. Bentley 1834, Burns 1844
 - Quarantana: Ed. Longman 1845, Penman 1972, Moore 2022



3) Allineamento dei fraseologismi

- Analisi contrastiva e diacronica sul capitolo VIII
 - 3 traduzioni della Quarantana: Ed. Longman 1845, Penman 1972, Moore 2022
 - Testi di riferimento:
 - G. Cavallini. *Saggio di dizionario fraseologico manzoniano*. 1965
 - C. Cianfaglioni. *Vox populi vox dei? : proverbi e locuzioni idiomatiche nei 'Promessi sposi'*. 2006
 - E. Russo. *La fraseologia de I Promessi Sposi*. 2023

3) Allineamento dei fraseologismi

- Nozione molto ampia di fraseologismo
 - “Espressioni notevoli per freschezza e naturalezza, i modi di dire più agili e che, in un certo senso, si possono cogliere ancora oggi sulla bocca di chi parla.” G. Cavallini
 - Proverbi, espressioni idiomatiche, binomi irreversibili, paragoni standardizzati, formule fisse, segnali discorsivi, costruzioni a verbo supporto, locuzioni, collocazioni

3) Allineamento dei fraseologismi

- Allineamento di 511 fraseologismi
 - Esempi di formule di augurio ed esclamative

| Quarantana | Ed. Longman 1845 | Penman 1972 | Moore 2022 |
|------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| per grazia del cielo | by the grace of heaven | by the mercy of heaven | thank heavens |
| sa il cielo | heaven only knows | heaven knows | heaven knows |
| Dio sia benedetto | God be praised | Thanks be to God | Thank God |
| ringraziate il Signore | thank God | Give thanks to the Lord | thank the Lord |
| Dio vi guardi | God will watch over you | God protect you | God will watch over you |
| per l' amor di Dio | For the love of God | for heaven' s sake | for the love of God |
| per l' amor del cielo | for the love of heaven | for God' s sake | for the love of heaven |

3) Allineamento dei fraseologismi

- Approfondimento (grazie alla digitalizzazione delle traduzioni)
 - 12 traduzioni: Swan 1828, Featherstonhaugh 1834, Norton 1834, Ed. Bentley 1834, Burns 1844, Ed. Longman 1845, Norton 1856, Bettany 1893, Connor 1924, Colquhoun 1951, Penman 1972, Moore 2022*
 - Piccolo gruppo di fraseologismi tra quelli riportati nei testi di riferimento e presenti sia nella Ventisetтана che nella Quarantana

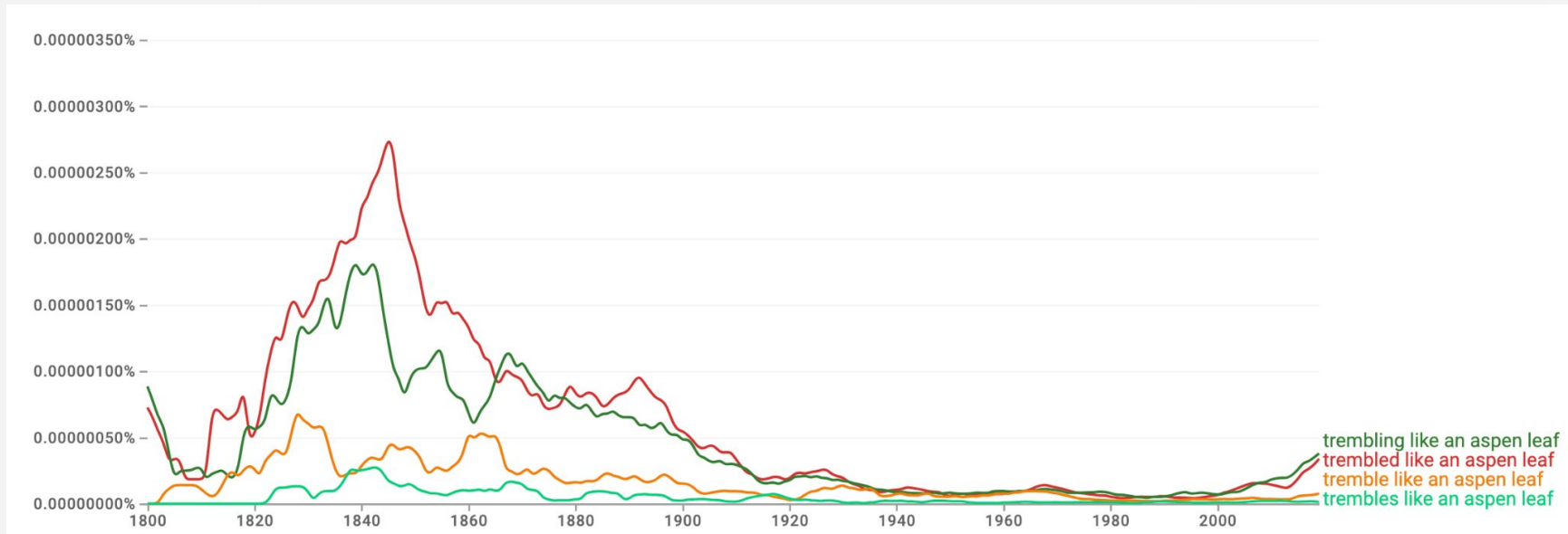
* In blu: traduzioni Ventisetтана; in arancione: traduzioni Quarantana

3) Allineamento dei fraseologismi

- *trema come una foglia*
 - Featherstonhaugh 1834, Norton 1834, ed. Bentley 1834. ed. Burns 1844, Bettany 1893: *trembled like a leaf*
 - Swan 1828, Longman 1845, Norton 1856, Colquhoun 1951: *trembles like a leaf*
 - Connor 1924: *trembled like an aspen-leaf*
 - Penman 1972: *shook like a leaf*
 - Moore 2022: *shakes like a leaf*

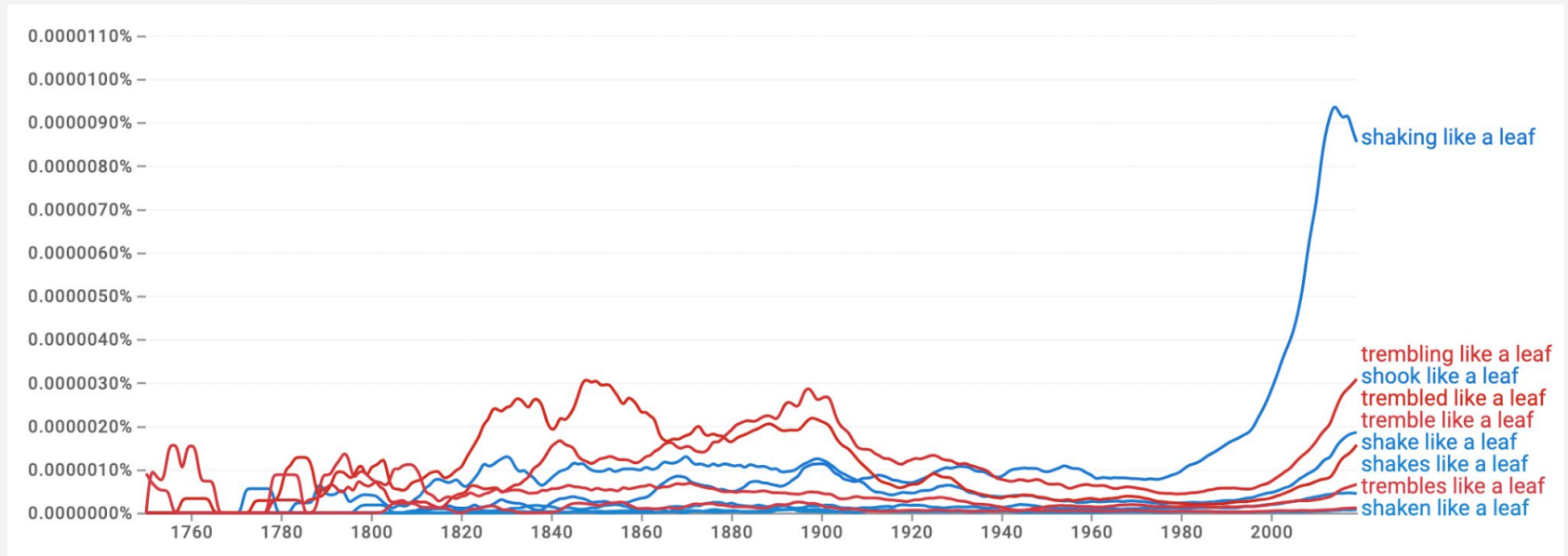
3) Allineamento dei fraseologismi

- Google Ngram Viewer



3) Allineamento dei fraseologismi

- Google Ngram Viewer



3) Allineamento dei fraseologismi

- *dalla vita alla morte*
 - Swan 1828, ed. Burns 1844, Longman 1845, Bettany 1893, Colquhoun 1951: *from life to death*
 - Featherstonhaugh 1834: *so life and death are*
 - Norton 1834, ed. Bentley 1834, Norton 1856: ND
 - Connor 1924: *We're here today and in our graves tomorrow*
 - Penman 1972: *there's many a slip*
 - Moore 2022: *it's a short step from life to death*

3) Allineamento dei fraseologismi

- *dalla vita alla morte (il passo è breve)*
- *there's many a slip ('twixt the cup and the lip)*
 - Kelly. *Proverbs of All Nations, Compared, Explained, and Illustrated*. 1859.

There's many a slip 'twixt the cup and the lip.

“Between the hand and the mouth the soup is often spilt” (French).³ “Wine poured out is not swallowed” (French).⁴ These three proverbs are derived from the same Greek original, the English one being nearest to it in form. A king of Samos tasked his slaves unmercifully in laying out a vineyard, and one of them, exasperated by this ill usage, prophesied that his master would never drink of the wine of that vineyard. Eager to confute this prediction, the king took the first grapes produced by his vines, pressed them into a cup in the slave's presence, and derided him as a false prophet. The slave replied, “Many things happen between the cup and the lip;” and these words became a proverb, for just then a cry was raised that a wild boar had broken into the vineyard, and the king, setting down the untasted cup, went to meet the beast, and was killed in the encounter.



Conclusioni

- Nuove risorse linguistiche per il portale *Manzoni Online*
- Lavori futuri:
 - Ampliare l'allineamento del Cap.VIII a più traduzioni possibili
 - Studiare altri aspetti linguistici delle traduzioni:
 - alterati: es. *coltellaccio* - *immense knife* (Ed. Longman 1845)
- *great knife* (Penman 1972) - *dagger* (Moore 2022)
 - punteggiatura: es. *Tonio, eh? Entrate* - *Tonio, enter* (Ed. Longman 1845)



Grazie!

Domande?

Potete scrivermi a rachele.sprugnoli@unipr.it

Su X: @RSprugnoli

Per scoprire di più sulle mie ricerche:

<https://personale.unipr.it/it/ugovdocenti/person/236480>